

Porównanie tłumaczeń Marka 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się podczas leżeć przy stole On w domu jego i wielu celników i grzeszników leżeli przy stole razem z Jezusem i uczniami Jego byli bowiem liczni i podążyli za Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy potem spoczywał (przy stole) w jego domu, liczni celnicy i grzesznicy* spoczywali wraz z Jezusem i Jego uczniami, byli bowiem liczni – i chodzili za Nim. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I staje się, (że leżał przy stole) on w domu jego, i liczni poborcy i grzesznicy leżeli (przy stole) razem z* Jezusem i uczniami jego; byli bowiem liczni i towarzyszyli mu**. 2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się podczas leżeć (przy stole) On w domu jego i wielu celników i grzeszników leżeli (przy stole) razem z Jezusem i uczniami Jego byli bowiem liczni i podążyli za Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy następnie Jezus wraz z uczniami siedział przy stole w jego domu, towarzyszyło Mu wielu celników i grzeszników, bo też wielu za Nim chodziło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Jezus siedział za stołem w jego domu, razem z Jezusem i jego uczniami siedziało wielu celników i grzeszników. Było ich bowiem wielu i chodzili za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że wiele celników i grzeszników wspólnie siedziało z Jezusem i z uczniami jego; bo ich wiele było, i chodzili za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy siedział u stołu w domu jego, wiele celników i grzeszników wspólnie siedzieli z Jezusem i z uczniami jego. Bo ich wiele było, którzy chodzili za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus siedział w jego domu przy stole, wielu celników i grzeszników siedziało razem z Jezusem i Jego uczniami. Wielu bowiem było tych, którzy szli za Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy potem siedział przy stole w domu jego, siedziało z Jezusem i jego uczniami wielu celników i grzeszników, bo wielu ich było, którzy chodzili za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus gościł w jego domu, wielu celników i grzeszników siedziało z Nim i Jego uczniami. Wielu Mu bowiem towarzyszyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus siedział przy stole w jego domu, razem z Jezusem i Jego uczniami siedziało wielu celników i grzeszników. Było bowiem wielu takich, którzy szli za Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy był w jego domu przy stole, wielu poborców i grzeszników zajęło miejsce przy Jezusie i Jego uczniach.

¹⁾ <x>470 11:19</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 18:10-14</x>

²⁾ "współpołożyli się przy stole" (jedzono leżąc).

³⁾ Według części rękopisów można by zmienić położenie kropki, czytając: "towarzyszyli mu i uczeni w piśmie (z) faryzeuszów. Widząc, że je..."

			Bo wielu było takich, którzy chodzili z Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem, gdy Jezus z uczniami gościł w jego domu, zasiedli do stołu razem z nimi poborcy podatków i ludzie o złej sławie; wielu ich bowiem przyłączyło się do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I siada (Jezus) w jego domu przy stole, a wielu celników i grzeszników siedziało z Nim i z Jego uczniami - a było ich wielu i chodzili za Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли він сидів за столом у його оселі, багато митників та грішників сиділо за столом з Ісусом та з Його учнями, бо було їх чимало, і вони ходили за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I staje się skłonnym z góry leżeć uczynienie jego w domostwie jego, i wieloliczni dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiający celu leżeli wstecz - w górę do posiłku do razem z Iesusem i uczniami jego; byli bowiem wieloliczni i wdrażali się jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on leżał u stołu w jego domu, staje się, że wespół z Jezusem oraz jego uczniami, usiedli liczni celnicy i grzesznicy; ponieważ było ich wielu oraz za nim chodzili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua przebywał w domu L'wiego i jadł, wielu celników i grzeszników siedziało wraz z Jeszua i Jego talmidim, bo wielu z nich należało do tych, którzy za Nim chodzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później zdarzyło się, że pólleżał przy stole w jego domu i wielu poborców podatkowych oraz grzeszników pólleżało przy posiłku z Jezusem i jego uczniami, bo było ich wielu i zaczęli za nim chodzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, gdy Jezus i Jego uczniowie byli u niego w domu, zebrało się wokół stołu wielu nieuczciwych poborców podatkowych i innych ludzi, uważanych za grzeszników. Wiele takich osób znajdowało się bowiem w tłumie, który podążał za Jezusem.